

山东省“十五”期间重点学科强化建设项目
鲁东大学汉语言文字学科语言文字理论与应用研究文库

汉英语颜色词 对比研究

HANYINGYU
YANSECI
DUIBIYANJIU

解海江 著
章黎平



海 辞 书 出 版 社

山东省“十五”期间重点学科强化建设项目
鲁东大学汉语言文字学科
“语言文字理论与应用研究”文库

汉英语颜色词 对比研究

解海江 章黎平 著

上海辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英语颜色词对比研究/解海江著. —上海:上海辞书出版社,
2004. 12

ISBN 7-5326-1731-9

I. 汉... II. 解... III. 词汇一对比研究—英语、汉语
IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 132440 号

汉英语颜色词对比研究

世纪出版集团 出版、发行
上海辞书出版社

(上海陕西北路 457 号 邮政编码 200040)

常熟文化印刷有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 9.875 字数 205 000

2004 年 12 月第 1 版 2004 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 7-5326-1731-9/B·52

定价: 30.00 元

山东省“十五”期间重点学科强化建设项目
鲁东大学汉语言文字学科

“语言文字理论与应用研究”文库编委会

学术顾问:王 宁 黄伯荣

主 编:张志毅 张绍麒

副 主 编:陈淑梅 亢世勇 吕永进

编 委:(按姓氏拼音排序)

陈淑梅 丁信善 亢世勇 李 敏 吕永进

王宝刚 肖德法 徐德宽 张绍麒 张志毅

执行主编:亢世勇

责任编辑:吴东昆

封面设计:杨钟玮

总 序

张志毅

甲申猴年，渝州叶黄，迎来了中国英汉语比较研究盛会和该会诞生十年庆典。应邀，我从东海之滨乘车经秦岭蜀道，到达了天府之国。在开幕式上，我（还有沈家煊先生和美国的根茨勒教授）作了主题学术演讲。那是空前盛会，英语界资深教授、博导、名家、权威咸集。更令人喜出望外的是，我们学科点的年轻博士解海江的《汉英语颜色词对比研究》的理论之高和语料之丰，在那鸿篇巨制之林，也属上乘之作。真不愧为是他的博士论文《汉语编码度研究》一章的升华。

会后，乘船顺流而下，大三峡、小三峡、小小三峡，那世间的奇峰异岭，两岸对峙，葱茏辉映，夹出一条蜿蜒高耸的绿色长廊。它比美国的大峡谷有生机盎然之美，比意大利的威尼斯有天造地设之美，天姿地色，绝世无匹。然而，一回到海滨，这美感居然被更美的东西冲淡了，那便是我们学科的琳琅满目的、美不胜收的一批新成果，比海江的《汉英语颜色词对比研究》更胜一筹，或不分轩輊。如张绍麒教授的《汉外语言对比研究报告》、亢世勇教授的《面向信息处理的现代汉语语法研究》、陈淑梅博士的《东汉碑隶构形系统研究》、王宝刚博士的《〈方言笺疏〉因声求义研究》、徐德宽博士的《现代汉

语双宾构造研究》、吕永进教授的《汉字规范形音义》等,即将由上海辞书出版社出版。还有一些重要成果,将陆续由权威出版社推出。

这批语言学与应用语言学成果及其后续研究,是很有意义的。小而言之,对我们这个省级重点学科起巩固、强化、提高、发展作用;大而言之,对中国语言学也是添砖加瓦。我们都有责任推动整个语言学的发展。因为,“这门学科的重要性完全可以同17世纪伽利略改变了我们关于物质世界的整个观念的新科学媲美”(卡西勒)。语言学的“结构主义在社会科学中所起的革新作用——如原子物理学家在自然科学中所起的作用”(列维·斯特劳斯)。“历来有一种传统:把语言学看作是这样一种活动,它能导致发现新的认识论,发现具有启发意义的革命纲领”(莫里斯·格罗斯)。(以上引文皆见伍铁平《剑桥语言百科全书·中译本序》)

我们的研究,还有待于“脱去匠气,生发师魂”。匠气,就是工匠式的缺乏创新的习气;师魂,就是大师式的重大原创的思想。木匠的产品是桌椅板凳,画匠的作品是毫无新意的图案。大师的产品是蒸汽机、电动机、日心说、相对论等等。

新学说、新理论的诞生,需要社会或民族的五个基石:一是民主自由的环境,二是多派哲学思想,三是科学的理论思维,四是先进的多种文化,五是创造性的教育。需要个人的十二个条件:一是多种哲学思想,二是逻辑和数理逻辑训练,三是高等数学思维、理性思维、创新思维,四是精通一二门外语,五是古文阅读能力,六是良好的母语素养及表达能力,七是占领本学科的四级理论制高点(一二三级学科和专题的),

八是广阔的视野和临界学科的知识,九是掌握多派学术思想史,超越一个学派的狭隘视域,分清学说的新旧高低,十是优先注重演绎法、比较法、定量定性法,十一是高超的观察能力、信息处理能力,十二是超人的勤奋。对于个人来说,社会民族的五个基石是非可控因素,而个人的十二个条件中至少有十个是可控因素。我们的创新,只能在可控因素中最大限度地调动积极因素,多脱去一些匠气,多生发点师魂,多产生一点大师级或近于大师级的新学说、新理论。这样一来,我们学科和我国的语言学研究才有望同国际同行对话,同国际接轨。

愿与同事、同行、同道共勉。是为序。

甲申猴年立冬后七日

2004年11月17日

鲁东大学汉语言文字学 重点学科群介绍

“语言文字理论与应用研究”是山东省强化建设重点学科、鲁东大学(原烟台师范学院)汉语言文字学科“十五”期间进行重点学科建设的阶段性成果的总结。

鲁东大学汉语言文字学学科群是学校重点发展的优势学科群之一,目前汉语言文字学为山东省强化建设的 B 类重点学科、语言学与应用语言学为校级重点学科、中文信息处理实验室为校级重点实验室。

学科群现有专任教师 27 人,其中教授 7 人,副教授 10 人;博士 8 人,在读博士 4 人。有省级拔尖人才 1 人、享受国务院特殊津贴的专家 1 人、全国优秀教师 1 人、省级中青年学术骨干培养对象 1 人、校级中青年学术骨干培养对象 6 人;是一支高职称、高学历、年轻化的充满朝气的教学研究队伍。近年来在《中国语文》《中国外语》《语言文字应用》《辞书研究》《古汉语研究》《世界汉语教学》《修辞学习》《汉语语言与计算学报》《中文计算语言学期刊》等学术期刊上发表论文 130 多篇,出版著作 20 多部;承担国家社科规划项目、山东省社科规划项目、教育部语言文字应用“十五”规划项目、国家 973、863 项目子课题、国家自然科学基金项目子课题等项目

30 多项,获得各种科研经费 200 多万元。获得各种优秀科研成果奖 30 多项,其中省社会科学优秀研究成果奖 10 项、山东省高校人文社科优秀研究成果奖 8 项;获得优秀教学成果奖 11 项,其中国家级 1 项、省级 4 项,现代汉语课被评为山东省精品课程。1998 年和 2004 年两次被评为国家语言文字工作先进单位。本学科群现有汉语言文学、汉语言两个本科专业,汉语言文字学硕士研究生专业。汉语言文字学专业 1999 年开始招收硕士研究生,到目前共招收培养硕士研究生 60 多人,已经毕业 20 人,有 8 名分别考取南京大学、山东大学、南京师范大学、厦门大学、北京师范大学、广东外语外贸大学、上海师范大学等高校的博士研究生,其他被商务印书馆、北京外语教学与研究出版社等单位录用。除汉语言文学学院外,学科群还有烟台师范学院国际交流学院对外汉语教学部、语言文学教育研究所、普通话测培中心和中文信息处理研究所的有力支持。

本学科群形成了鲜明的特色:(1) 各个学科统筹建设,互为依托,相互促进,共同发展。(2) 以中文信息处理和语言教学与研究的现代化为龙头带动学科群的发展,狠抓基础理论研究,理论研究为应用服务。

学科群形成了四个稳定的研究方向:词汇语义学研究、中文信息处理研究、语言教学研究、汉语与汉字规范化研究。

(一) 词汇语义学研究。本方向的特色在于吸收借鉴国内外先进理论,深入研究汉语词汇,建立汉语词汇语义学、流俗词源学理论体系,并向辞书编纂、计算机汉语词汇语义信息处理等应用方向发展。学术带头人张志毅教授,山东省专业技术拔尖人才,享受国务院特殊津贴的专家,出版专著《词

与词典》、《词汇语义学》(商务印书馆),在《中国语文》等学术期刊上发表论文 70 多篇,其中论文《现代语文性辞书的整体观》、《柏拉图以来词义说的新审视》均获山东省社会科学优秀成果二等奖,《词汇语义学》获山东省社会科学优秀成果三等奖,并被教育部确定为汉语言文字学专业研究生教学用书;还出版了《简明同义词词典》《反义词大词典》,《同义词大词典》即将由商务印书馆出版。学术带头人张绍麒教授的专著《语词符号结构探索》、《汉语流俗词源研究》分别获山东省社会科学优秀成果三等奖、山东省高校人文社会科学优秀研究成果一等奖。论文《异形词是词位的无值变体》(《语言文字应用》2003 年 1 期),在词汇规范方面有一定的影响。解海江博士在《古汉语研究》等刊物上发表《面部语义场历史演变》等语义场研究论文,其博士学位论文《汉语编码度研究》在对比语言学领域里,建立跨语言词义对比研究的编码度理论模式,获得好评。该方向现主持省级科研项目 5 项、横向科研项目多项。

(二) 中文信息处理研究。本方向的主要特色在于紧扣计算机语言信息处理的需要,开发大规模的语料库、电子词典,开展面向中文信息处理的汉语汉字研究、计算机辅助词典编纂的理论研究与实践、中文信息的提取研究等,是本学科群的龙头。学术带头人亢世勇教授为现代汉语省级精品课负责人。主持国家社科规划项目 1 项、山东省社科规划项目 1 项,和北京大学计算语言学研究所、清华大学智能技术与系统国家重点实验室合作完成国家 973 项目、国家 863 项目、国家自然科学基金项目多项,承担上海辞书出版社等单位委托项目多项。在《辞书研究》《汉语语言与计算学报》等

国内外学术期刊上发表《〈现代汉语新词语信息电子词典〉的开发与应用》《〈汉字义类信息库〉的研究与实现》等学术论文40多篇,出版著作(含词典)6部,其中《新词语大词典》(上海辞书出版社,2003)为国内规模最大的新词语词典,也是利用计算机语料库技术辅助新词语词典编纂的一项成果,代表了信息时代辞书编纂发展的方向。还开发了标注各种语言学信息的大规模的现代汉语语料库和现代汉语新词语信息电子词典等重要语言资源。获得省社会科学优秀研究成果奖1项、省高校人文社科优秀研究成果奖2项、市社会科学优秀研究成果奖2项。应邀多次赴新加坡、马来西亚、香港、台北等地参加学术会议。学术带头人张绍麒教授主持的山东省社科规划重点项目“胶东方言电子语音语料库的建设及应用”很有特色,受到同行的关注。王东海副教授(在读博士)的论文《汉语同义语素的组配规则与参数》(《中国语文》2002年1期)获山东省社会科学优秀成果二等奖。徐德宽博士的“现代汉语双宾构造汉英机器翻译模型研究”以及国家汉办项目《汉语实词搭配词典》之子课题“《汉语实词搭配词典》用语料库建设及研究”引起了同行的关注;还承担了《中华纸业》杂志社委托的“造纸类学术期刊论文摘要的汉英机器翻译模型研究”等横向课题。多年来供职于新加坡的姬东鸿博士也签约加盟,成为本方向的学术带头人之一,其丰硕的研究成果及影响将壮大本方向的力量,推动本方向的快速发展。

(三) 语言教学研究。本方向主要特色在于抓住新时期高等师范中文专业语言教学、对外汉语教学等所面临的挑战,积极进行语言专业课程体系、教学内容的改革探索。学

术带头人张绍麒教授,全国优秀教师、山东省十佳优秀教师、山东省中青年学术骨干培养对象,近年来主要致力于语言教学研究。所主持的教学改革项目“现代汉语课规范化建设”获山东省优秀教学成果一等奖、国家普通高校优秀教学成果二等奖;主持建立了适应培养厚基础、宽口径、高素质人才的“四·四”辐射型汉语教学体系,主编教学成果论文集《面向21世纪中文专业教学内容和课程体系改革探索》,获山东省优秀教学成果二等奖。主持山东省教学改革试点专业——汉语言专业的改革和建设取得了丰硕的成果。其论文《现代汉语考试系统》《汉语词语文化标记及其在跨文化交际中的策略》在汉语教学改革及对外汉语教学中有一定的影响。李敏教授在面向对外汉语教学的现代汉语语法研究方面进行了多年的研究,在《语言教学与研究》《世界汉语教学》等期刊上发表了多篇学术论文、出版了《实用语言文字教程》等著作,获市社科优秀成果奖3项,校优秀教学成果奖2项。徐德宽博士承担了国家汉办“十五”科研规划项目“汉语方位词语的认知语义基础及意象隐喻系统”之子课题“汉语方位词语的隐喻研究”。

(四) 汉语与汉字规范化研究。本方向的特色在于面向实际应用,深入进行汉语汉字规范化研究。学术带头人陈淑梅教授(博士)有《汉字应用通则》(合作)、《汉字》和《汉字学概论》等著作,在《语文建设》《古汉语研究》等学术期刊发表论文30余篇,博士论文《东汉碑隶构形系统研究》即将由上海教育出版社出版。其中《汉字应用通则》(合作)获省社会科学优秀研究成果一等奖。主持教育部语言文字应用“十五”规划项目“语言规划研究”1项,省古籍整理项目1项。吕

永进教授主持完成了山东省教育厅科研项目“汉字异体学”和“现代汉字偏旁部首变异系统研究”，在《语言文字应用》《语文建设》等学术期刊上发表《现代汉字左声右形结构析得》等汉字规范化论文 20 多篇，还参加了教育部“十五”规划重大项目“《规范汉字表》的研制”。徐德宽博士在《中国学术期刊》等刊物上发表《学术期刊中汉族作者四字姓名的汉语拼音拼写问题》等论文。王宝刚博士、宋洪民博士参与了国家语标委语言学名词规范化的工作。

《语言文字理论与应用研究文库》是重点学科强化建设成就的一个阶段性总结，是烟台师范学院语言文字学科群部分成员近年来在各个方向开展学术研究的一个汇报，随着学科群成员教学、科研的不断深入和成熟，《文库》还要继续出版他们的研究成果。尽管其中不成熟之作在所难免，但我们愿意把它们奉献出来，接受学界的检验，并就教于方家。

如果说鲁东大学语言文字学科群的学科建设取得了一点成绩的话，完全得益于我们处于国家注重进行高等教育改革、重视发展学科建设的大环境之中。我们的学科建设自始至终得到了山东省教育厅、烟台师范院校党委的正确领导和全力支持，使学科群在实验室设备和图书资料的购置、人才引进和培养等方面都能够走在前列。

根据国家在新形势下对高等学校发展的要求，学科群将在进一步加强汉语言文字学基础理论研究的同时，重点发展直接服务于我国现代化建设的应用语言学研究。具体目标：

- (1) 加大中文信息处理实验室的建设力度，争取成为省级重点实验室，进一步增强其在学科群中的龙头作用。
- (2) 语言学与应用语言学成为硕士研究生专业。
- (3) 汉语言文字学成

为博士研究生专业。

总之,该学科群具有稳定的、理论与应用密切结合的研究方向,有一支专业结构、学位结构、职称结构和年龄结构均较合理的教学、科研队伍,显示了强劲的发展势头。现在,学科群全体成员正齐心协力、奋发向上,为实现学科群发展的既定目标而努力奋斗。

序 一

颜色词的研究很早就引起语言学家们的注意了。五光十色的客观世界对于全人类来说都是一样的,然而在不同的民族语言或不同时代的典籍或不同地域的方言口语中对不同颜色的称述、理解和好恶却经常可以发现许多差异。这就集中地、充分地证明了,语言是经过人类的认知去理解和表达客观世界的,不同的人群在认知理解和表达世界时,由于自然环境不同,社会生活不同,文化传统不同,便会产生差异。研究不同语言的颜色词的异同,可以考察同样的客体如何因认知的差异而显出词汇的异同,如何因社会文化的差异而进一步扩大语义差异,这对于认知语言学、比较语言学和文化语言学以及关于第二语言教学的应用语言学都具有重要的意义。与颜色相关的词虽然数量也不在少数,但毕竟范围有限,便于作穷尽的研究。大概是因为这两个原因,颜色词的研究才成了比较语言学的热门课题。

但是,解海江研究颜色词并不是赶潮流,也不是为了图简便,他是在进行词汇比较研究时逐步接触了古今通语、南北方言和不同民族语言的种种差异,参考了许多中外语言学家的研究成果,从理论上提炼了“编码度”的概念,再回到语言事实中去检验,在这个过程中,踩上了颜色词比较这条路,

于是由近及远,由浅入深,硬着头皮走下去的。为了在三年之内如期完成学业,最后的一年不得不猛然回头日夜兼程完成了《汉语编码度研究》的博士论文。在论文的评阅、答辩过程中,许多行家给了很高的评价,尤其对汉英颜色词的比较这一部分更为欣赏。因此就有了我的建议:先把这一部分整理成一部专书。半年之后,他很快就写成了这本《汉英语颜色词对比研究》。

本书运用语义场理论和编码度理论,全面而系统地考察了汉语和英语的颜色词在语义场切分上的异同,分析了颜色词表义的对象、范围和状态上的异同,列举了汉语和英语颜色词的伴随意义(功能意义)上的特点及其与社会历史文化的联系。应该说,他的比较研究是有不少创获的。例如,关于语义场的划分,他指出:“对比汉英语颜色词汇系统,可以发现二者之间大量存在的是不完全对应义位,甚至存在着义位空缺。”关于颜色词的编码方式上的异同还联系这两种差异很大的东西方语言的结构特征进行了分析。在颜色词的语义比较方面,经过基义、理据义、陪义和功能义的比较,他指出:“完全对应的义位很少,大量存在的是部分对应”,还有一些是语义场的“交叉”和“义位跨语义场对应”。关于汉英颜色词的功能义上的共同性,他指出了,其中有认知上的联想类同、文化上的认同,也有文化交流带来的相互影响。这些结论当然还有待于进一步作更广泛的材料检验和更深入的理论分析,但是本书利用了已有的材料作一次大规模的梳理和比较,初步提出了一系列理论分析的观点,这是值得欢迎、值得肯定的重要突破。

除了汉英语颜色词语义场及其编码度、编码方式和词义

比较外,解海江的博士论文还作了一些其他语义场的比较分析,尤其是对古今汉语和南北方言的编码度的比较,这也是很值得深入研究的新课题。我们期待着他把这些内容也整理出新作来。

是为序。

李如龙

于厦大白城寓所

2004. 11. 18